

# Outils d'aide à la lecture et à l'apprentissage du vocabulaire en français langue maternelle

N. Gala

Aix Marseille Univ.  
LPL CNRS UMR 7309  
Aix-en-Provence, France

L. Javourey-Drevet

Aix Marseille Univ.  
ADEF et LPC CNRS UMR 7290  
Marseille, France

T. François

Univ. catholique de Louvain  
FNRS-CENTAL IL&C  
Louvain-la-Neuve, Belgique

M. B. Billami

Aix Marseille Univ.  
LIS CNRS UMR 7020  
Marseille, France

J.-C. Ziegler

Aix Marseille Univ.  
LPC CNRS UMR 7290  
Marseille, France

## INTRODUCTION

39 % des élèves francophones ont un faible niveau de lecture en fin de primaire et leurs performances se dégradent d'année en année (PIRLS 2016).

Dans le cadre du projet ALECTOR, nous proposons des outils basés sur la simplification.

La simplification de textes (Gala et al. 2018) permet d'adapter un texte pour le rendre plus accessible aux besoins d'un public ciblé. Le contenu sémantique reste intact.

Les changements concernent principalement le vocabulaire et les structures syntaxiques.

Nous avons développé une base lexicale de synonymes gradués en fonction de leur difficulté de lecture et compréhension (Billami et al. 2018) et une base de corpus parallèles (travail en cours).

## Projet ANR ALECTOR



<https://alectorsite.wordpress.com>

## ReSyf un lexique de synonymes gradués selon leur difficulté de lecture

### Données

57 589 entrées  
(moyenne de 14 synonymes/entrée)

Catégorie	Nombre	Distribution
Noms	37 606	65,3 %
Verbes	10 167	17,6 %
Adjectifs	8 297	14,4 %
Adverbes	1 519	2,6 %

**Graduation de la difficulté** associée aux synonymes, calculée en fonction de différents critères (François et al. 2016) :

- orthographiques (nombre de lettres, nombre de syllabes, transparence phonème-graphème, nombre de voisins orthogr.),
- linguistiques (type de phonèmes, structure syllabique, nombre de morphèmes, polysémie, etc.)
- fréquentiels (fréquences dans des listes standard, ex. Gougenheim, Lexique 3)

### Recherche de synonymes dans ReSyf

Entrées désambiguïsées.  
Navigation entre synonymes.  
Consultation / téléchargement des données en ligne.  
Disponible (juillet 2018).

<https://cental.uclouvain.be/resyf/>

## Plateforme de CORPUS scolaires originaux / simplifiés

### Données

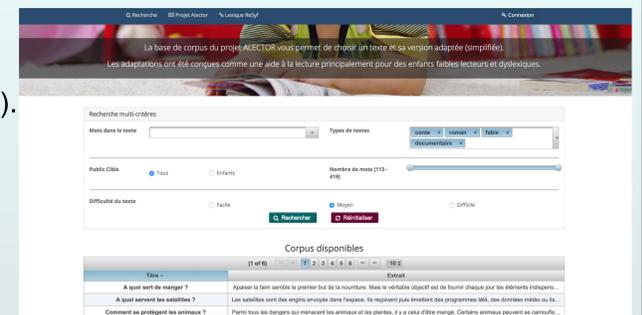
20 textes littéraires et 30 textes documentaires (scientifiques), niveaux CE1 et CE2 (moyenne de 276 mots pour les corpus originaux et 265 pour les simplifiés).

Simplifications manuelles au niveau du vocabulaire, de la syntaxe et du discours (reprise des pronoms anaphoriques).

Interface de recherche de corpus (par mot clé, par niveau, par difficulté).

Consultation de textes en parallèle pour un travail enfant – enseignant et/ou enfant – orthophoniste.

Visualisation facilitée (police DYS, espacement de lignes et caractères).



Disponible (sous inscription) fin 2018.

<https://lpl-aix.fr/alector-corpus>

## RÉFÉRENCES pour aller plus loin...

- Billami, M. B., François, T., Gala, N. (2018) ReSyf: a French lexicon with ranked synonyms. *Proceedings of the 27th International Conference on Computational Linguistics (COLING 2018)*, pp. 2570-2581. Santa Fe, New Mexico, USA.
- François, T., Billami, M. B., Gala, N. et Bernhard, D. (2016) Bleu, contusion, ecchymose : tri automatique de synonymes en fonction de leur difficulté de lecture et compréhension. Actes de la conférence JEP-TALN-RECITAL 2016, Paris, France, pp. 15-28.
- Gala, N., François, T., Javourey-Drevet, L. et Ziegler, J.-C. (2018) La simplification de textes, une aide à l'apprentissage de la lecture. Dans *Langue Française « L'apprentissage de la lecture en français langue maternelle et seconde »*, Armand Colin, pp. 123-131.
- PIRLS 2016 : évaluation internationale des élèves de CM1 en compréhension de l'écrit, évolution des performances sur quinze ans. Ministère de l'Éducation Nationale. *Note d'Information n°17*. [http://cache.media.education.gouv.fr/file/2017/73/7/depp-ni-2017-24-pirls-cm1-ecrit\\_860737.pdf](http://cache.media.education.gouv.fr/file/2017/73/7/depp-ni-2017-24-pirls-cm1-ecrit_860737.pdf)

Contact : [nuria.gala@univ-amu.fr](mailto:nuria.gala@univ-amu.fr)